

Nichtamtlicher Teil.

Uebersetzungen aus dem Deutschen

in die dänische, englische, französische, holländische, italienische, norwegische, schwedische und spanische Sprache.

(Mitgeteilt von Otto Mühlbrecht.)
1897. I.*)

- Adler, L., nur drei Worte.* (Leipzig, Reclam jr.)
Adler, L., Met twee woorden. Blijspel in één bedrijf. [3 h., 2 d.] Uit het duitsch vertaald door A. Ising jr. Zutphen, Schillemans & Van Belkum, [Thieme's Boek- en Muziekhandel]. Kl. 8°. (32 blz.) 30 c.
- Auerbach, B., Dorfgeschichten.* (Stuttg., Cotta Nachf.)
Auerbach, Schwarzwälder Dorfgeschichten: Selections from "Die Feindlichen Brüder; Erdmüte." Edit., with a Literary Introduction, Notes and a Complete Vocabulary, by J. F. Davis and A. Weiss. Cr. 8vo, pp. 192. London, Whittaker. 3 sh.
- Baltz-Balzberg, H. v., Civilprozess-O.* (Wien, Perles.)
Baltz-Balzberg, U. N. de, Manuale per lo studio e l'uso pratico del regolamento di procedura civile del 1 VIII. 1895 B.-L.-I. Nr. 113. Versione dal tedesco. 12°. (XI, 128 S.) Innsbruck, Wagner. 1 l. 40 c.
- Baumbach, R., a. d. Jugendzeit.* (Leipzig, Liebeskind.)
Baumbach, R., Der Schwiegersonn: eine schneidergeschichte; annotated for use in schools and colleges by W. Bernhardt. Boston (1896), D. C. Heath & Co. c. (Heath's modern language ser.) bds., 30 c.
- *Pathe d. Todes.* (Leipzig, Liebeskind.)
— Dödens Gudsön. Digtning. Oversat af P. Hansen. 156 Sider i 8. Kjöbenhavn, Gyldendal. 2 kr. 25 ö., indb. 3 kr. 50 ö.
- Becks, J., Eén uur dokter Kluchtspel in één bedrijf. [8 h.] Vrij bewerkt naar het duitsch door J. A. Holtrop. 2e druk. Zutphen, Schillemans & Van Belkum, (Thieme's Boek- en Muziekhandel). Kl. 8°. (43 blz.) 40 c.
- Benedix, R., Werke.* (Leipzig, Weber.)
Benedix, J. R., Plautus und Terenz: die sontagsjäger: two comedies; ed. with an introd. and notes by B. W. Wells. Boston (1896), D. C. Heath & Co. c. 7+109 p. D. (Heath's modern language ser.) pap., 25 c.
- Bettex, F., Naturstudium u. Christentum.* (Bielefeld, Velhagen & Kl.)
Bettex, F., Natuurstudie en christendom. Uit het hoogduitsch vertaald door A. Tap. Met een woord vooraf van F. E. Daubanton. Rotterdam, Wenk & Birkhoff. 8°. (VIII, 314 blz.) 2 fl. 25 c.; geb. 2 fl. 75 c.
- *Was dünkt dich v. Christo?* (Ebd.)
— Wat dünkt u van den Christus? Uit het duitsch door J. W. Berkelbach van der Sprenkel. Rotterdam, Wenk & Birkhoff. 8°. (89 blz.) Gecart. 1 fl. 25 c.
- Beyschlag, W., Godofred.* (Halle, E. Strien Verlag.)
Beyschlag, W., Godofred. Et drömmebillede. Med forfatterens portræt. Oversat af O. Sinding efter originalens 3die oplag. 5 Bl., 55 Sider i 8. Kjöbenhavn, Steenske Forlagsboghandel. 80 ö.
- Biedermann, W., Elektrophysiologie.* (Jena, Fischer.)
Biedermann, W., Electro-Physiology. Trans. by F. A. Welby. With 136 Figures. Vol. I. 8vo, pp. 534. London, Macmillan. 17 sh.
- Birkner, G., Voor candidaat-vrijmetselaars.-De vrijmetselarij als godsdienst tegenover de belijdenis.* Uit het duitsch door W. F. P. Enklaar. 3e druk. Deventer, W. F. P. Enklaar. 8°. (17 blz.) 25 c.
- Boy-Ed, I., d. Schwestern.* (Stuttgart, D. Verl.-Anstalt.)
Boy-Ed, I., Zusters. Roman. Naar het duitsch. Schiedam, H. A. M. Roelants. Gr. 8°. (IV, 283 blz.) 2 fl. 70 c.
- Brackel, F., barones Von, Toch schoolrijdster! Roman. Naar het duitsch. Schiedam, H. A. M. Roelants. Gr. 8°. (366 blz.) 3 fl. 50 c.
- Brehm, A. E., Tierleben.* (Leipzig, Bibliographisches Institut.)
Brehm, A. E., La vita degli animali. Seconda edizione sulla terza tedesca, a cura di M. Lessona. Disp. 57—62. Torino, Unione tipografico-editrice. 8° fig. p. 289—576, con tavole. 1 l. 50 c. la dispensa.
- *Het leven der dieren...* Voor Nederland bewerkt door S. P. Huizinga. Met ongev. 1200 afbeeldingen. Afl. 2—11. Zutphen, Schillemans & Van Belkum. Gr. 8°. (Dl. I, blz. 49—432.) Per afl. 30 c.
- Breslaur, E., Klavierunterricht.* (Berlin, Simrock.)
Breslaur, E., Pianospelut grundläggande metod. Valda kapitel ur Methodik des Klavier-Unterrichts. Öfvers. och bearb. af K. A. Norrman. Med talrika afbildningar och notföredömen. 8vo, 112 sid. Stockholm, K. A. Norman. 2 kr. 75 ö.

*) 1896. II. vergl. Börsenblatt 1896, No. 298 u. 299.

- Briefwechsel zw. Wagner u. Liszt.* (Leipzig, Breitkopf & H.)
Wagner, W. R., and F. Liszt, Correspondence. Tr. into English; with a preface by F. Huffer. New ed. rev., with an index by W. A. Ellis. New York, imported by C. Scribner's Sons. 2 v., 705 p. 8°, cl., 5 \$.
- Brück, H., Kirchengeschichte.* (Mainz, Kirchheim.)
Brück, E., Manuale di storia ecclesiastica, per uso di lezioni ecclesiastiche e di studio privato. Prima traduzione italiana da C. Castelletti. Seconda edizione. Bergamo, tip. s. Alessandro. 8°. p. 882.
- Bülow, H. v., Briefe.* (Leipzig, Breitkopf & H.)
Bülow, H. G. v., Early correspondence, ed. by his widow; selected and translated by C. Bache. New York, Appleton, pora. 8°, cl., 4 \$ 50 c.
- Claus, C., Zoologie.* (Marburg, Elwert.)
Claus, C., Elementary Text-Book of Zoology. Special Part: Mollusca to Man. Trans. and Edit. by A. Sedgwick, with the Assistance of F. G. Heathcote. With 215 Woodcuts. 6th ed. 8vo. pp. 352. London, Swan Sonnenschein. 16 sh.
- Cohen, E., Dynamik.* (Leipzig, Engelmann.)
Hoff, J. H. van 'T., Studies in chemical dynamics; rev. and enl. by E. Cohen; tr. by T. Ewan; with a preface by J. H. Van 'T. Hoff. Easton, Pa., chemical Publishing Co. il. 8°. cl. 2 \$ 50 c.
- Cremer, C., d. Monteur.* (Leipzig, K. F. Koehler Barsort.)
Cremer, Ch., Het stoomwerktuig. Naar het hoogduitsch bewerkt door W. Maris. Nieuw, volledig handboek tot het samenstellen, onderhouden en gebruiken van stoommachines. Rotterdam, D. Bolle. 8°. (VI, 286 blz., m. 133 afb. en 4 pltn.) Geb. 2 fl. 90 c.
- Davidis, H., Kochbuch.* (Bielefeld, Velhagen & Kl.)
Davidis, H., Practical cook-book; compiled for the United States from the 35 th German edition. Milwaukee, Wis., C. N. Caspar & H. H. Zahn. c. 520 p. D. cl. 1 \$ 25 c.; oil cl., 1 \$ 50 c.
- Défense, la, de Châteaudun, d'après des documents allemands.* Traduits par H. Godard. Préface de G. Isambert. In-16, XVI-83 p. Châteaudun, imp. Prudhomme. 1 fr.
- Dewall, J. v., falsk Spil.* Roman med Illustrationer. (328 Sider i 8. Kjöbenhavn, Gyldendal. 3 kr.
- Dittersdorf, K. von, The Autobiography of.* Dictated to his Son. Trans. from the German by A. D. Coleridge. Cr. 8vo, pp. 336. London, Bentley. 7 sh. 6 d.
- Ebers, G., Werke.* (Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt.)
Ebers, G., Barbara Blomberg. Historische roman. In het Nederlandsch vertaald door L. Stuart. Amsterdam, Y. Rogge. 2 dln. 8°. (IV, 320 blz.) 5 fl. 50 c.
- *Homo sum: romanzo.* Traduzione dal tedesco da C. S. Pucci, unica autorizzata. Milano (1896), fratelli Treves. 16°. p. viii, 304. 1 l.
- *Josua. En berättelse fran den bibliska tiden.* Af förf. auktoriserad öfversättning. 2:a uppl. 8vo, 332 sid. Stockholm, F. & G. Beijer. 2 kr.
- *Per aspera.* Roman. 2 delar. Auktoriserad öfvers. 2:a uppl. 8vo, 666 sid. Stockholm, F. & G. Beijer. 3 kr. 75 ö., indb. 5 kr.
- Ebert, H., Kraftfelder.* (Leipzig, J. A. Barth.)
Ebert, H., Magnetic fields of force: an exposition of the phenomena of magnetism, electro-magnetism, and induction based on the conception of lines of force; tr. by C. V. Burton. Pt. 1. New York, Longmans, Green & Co. 18+297 p. il. diagrams, O. cl. 3 \$ 50 c.
- Ebner-Eschenbach, M. v., zwei Comtessen.* (Berlin, Gebr. Pachtel.)
Ebner-Eschenbach, M. v., Två grevinnor. Baronerna van Gemperlein. Krambambuli. Öfvers. från tyskan af I. W. H—n. 8vo, 175 sid. Stockholm, J. Seligmann. 1 kr. 75 ö.
- Eckartshausen, Councillor von, Cloud upon the Sanctuary.* Translation and Notes by I. de Steiger. Preface by J. W. B. Innes. Cr. 8vo, pp. 144. London, Redway. 3 sh. 6 d.
- Eckstein, E., Preisgekrönt.* (Dresden, Reissner.)
Eckstein, E., Preisgekrönt: eine heitere Geschichte; with introd. and notes by C. B. Wilson. Authorized ed. New York (1896), H. Holt & Co. c. 8+83 p. S. (Selected German tales.) bds., 30 c.
- Eichhorst, H., Pathologie.* (Wien, Urban & Schwarzenberg.)
Eichhorst, E., Trattato di patologia e terapia speciale medica per i medici pratici e per gli studenti. Traduzioni da A. Clerici. Volume III. Seconda edizione italiana sulla quinta edizione tedesca riveduta da A. Murri. Milano (1896), Società editrice libraria. 8° fig. p. xxij, 987. 21 l.
- Endemann, W., Handels-, See- u. Wechselrecht.* (Leipzig, Reisland.)
Endemann, G., Manuale di diritto commerciale, marittimo, cambiario. Versione italiana da C. Betocchi, coordinata da A. Venditti, con annotazioni. Disp. 31-34. Napoli (1896), Nicola Jovene e C. 8°. p. 337-530. 1 l. la dispensa.